



# A CARTA

## Portuguese Organization for Social Services & Opportunities

Volume MMXXV, Edição Nº 3 Circulação: 2500

Março 2024

Portuguese Community Center – 1115 E. Santa Clara St. Suite A, San José, CA 95116 Phone:(408) 293-0877

Fax:(408) 293-5324 Email: info@portuguesecenter.org Website: www.portuguesecenter.org Facebook: www.facebook.com/POSSOsanjose

### A Noite Portuguesa foi um grande sucesso!

Um sincero agradecimento a todas as pessoas que doaram, compraram bilhetes e aos voluntários que ofereceram inúmeras horas para tornar este evento possível, especialmente Os Amigos da POSSO: Joe Nunes 'Caracol', Fátima Bettencourt e José Mendes. Pessoas como vocês fazem toda diferença no mundo.

### Noite Portuguesa was a huge success!

A sincere thanks to everyone who donated, bought tickets and volunteered countless hours to help make this event possible, especially Os Amigos da POSSO: Joe Nunes 'Caracol', Fatima Bettencourt and Jose Mendes. People like you make all the difference in the world.



Junte-se a nós para celebrar os 48 anos da POSSO servindo a nossa comunidade!

**48<sup>th</sup>**  
ANNIVERSARY

**Sábado, 13 de Abril**  
na Banda Portuguesa de San Jose  
100 North 27th Street, San Jose, CA

5:30 da tarde - Portas abrem/aperitivos  
6:30 da tarde - Jantar  
Sopa, tiras de New York Steak com Camarão e Sobremesa  
9:30 Música e Dança  
Alcides Machado & Luis Silva

\$60 por pessoa  
Reservas e informações  
Telefone (408) 293 0877

### Parabéns aos formandos da quarta turma do nosso curso de iPad! Congratulations to the graduates of the fourth iPad cohort class.



Join us for a morning walk in Vasona Park on 28 March. Give POSSO a call for more information and to book your spot!

**AULA DE CULINÁRIA QUEIJADAS DE NATA**

Sexta-feira 15 de Março das 3:30-7:30pm

Todos ingredientes, receita e equipamentos serão fornecidos.  
Leve para casa 10 queijadas!  
Por favor traga o seu avental.

Limitado a 20 participantes

Faça a sua reserva (408)293-0877  
1115 E Santa Clara St. San Jose CA 95116

\$30 Membros do Clube 60  
\$40 Não membros

### POSSO has two cooking classes scheduled for March!

Queijadas de Nata, March 15<sup>th</sup>  
Donas Amélias, March 23<sup>rd</sup>

All ingredients are provided, just bring your apron.  
\$30 Clube 60 members; \$40 non-members. Call us to make a reservations!

Please consider joining us for a dinner and dance event on April 13<sup>th</sup> at the Portuguese Band of San Jose to celebrate POSSO's 48th anniversary. Tickets are \$60 pp. Dinner includes appetizers, soup, New York Steak strips and prawns w/ sides and dessert.

Junte-se a nós para uma caminhada ao **Vasona Park**  
Quinta-feira, 28 de Março

Chame para POSSO (408) 293 0877 para reservar o seu lugar

**AULA DE CULINÁRIA DONAS AMÉLIAS**

Sábado, 23 de Março  
1:00-4:00 tarde

Todos os ingredientes, cartão de receitas e equipamentos serão fornecidos.  
Leve para casa 10 peças!  
Por favor, traga seu próprio avental.

Limitado a 20 participantes

Faça a sua reserva (408)293-0877  
1115 E Santa Clara St. San Jose, CA 95116

\$30 Membros do Clube 60  
\$40 Não membros

**ESCRITÓRIO ABERTO Segunda á Sexta, 9:00a.m às 4:00p.m.**  
**Ligue para marcar um apontamento.**

Serviço social, interpretação, preenchimento de documentos, e assistência com programas de auxílio telefônicos e da PG&E. Parte dos serviços são grátis, chame com antecedência e não se esqueça de trazer uma máscara.

#### **QUARTAS-FEIRAS**

**USDA DISTRIBUIÇÃO de alimentos:** Quartas das 9:30 às 11:00  
**Saco Castanho:** 2ª e 4ª Quarta-feira de cada mês das 8:00 às 9:00

#### **Aulas**

Exercícios: Segunda, Quarta, Sexta, 9h-10h da manhã  
Cidadania/Naturalização: Quinta, 6h-7h da noite  
Preparação para o teste de Motorista: chame para se inscrever  
Curso iPad para idosos: Terça e Quinta  
iPad suporte para os formados: Sexta, 9h-10h (Português) e 10h-11h manhã (Inglês)  
Aula de língua Portuguesa (adultos e crianças): Segunda, 6h da noite

#### **Membros do Clube 60**

3 de Março: Missa pelos membros do Clube 60 (vivos e falecidos) na Igreja das Cinco Chagas, no primeiro domingo de cada mês às 10:30am. Ao vivo pelo Facebook.

### **PROGRAMA DE NUTRIÇÃO (ALMOÇOS)**

Esta ementa pode ser alterada por qualquer motivo imprevisto

1 de Março: Sopa de Legumes e Peixe Assado  
4 de Março: Sopa Minestrone e Ensopado de Frango  
5 de Março: Sopa de Legumes Burrito de Carne  
6 de Março: Sopa de Tomate e Frango de Churrasco  
7 de Março: Sopa de Couve e Lasanha Vegetariana  
8 de Março: Sopa de Peixe e Bacalhau  
11 de Março: Sopa de Legumes e Caçarola Enchilada de Galinha  
12 de Março: Sopa de Espinafres e Vegetais e Peru Salteados  
13 de Março: Sopa de Abóbora e Carne de Porco Salteada  
14 de Março: Sopa de Repolho e Rolo de Carne  
15 de Março: Sopa de Peixe e Peixe Assado  
18 de Março: Sopa de Repolho e Esparguete c/ Molho de Carne  
19 de Março: Sopa de Cenoura e Febras  
20 de Março: Sopa de Legumess & Teriyaki de Frango  
21 de Março: Sopa de Carne e Carne Guizada  
22 de Março: Sopa de Feijão e Hambúrguer Vegetariana  
25 de Março: Sopa de Abóbora e Frango Assado  
26 de Março: Sopa de Legumes e Pizza Vegetariana  
27 de Março: Sopa de Abobrinha e Hambúrguer de Peixe  
28 de Março: Sopa de Couve e Costeletas de Porco  
29 de Março: Sopa de Brócolis e Linguini de Camarão  
1 de Abril: **Feriado – FECHADO Cesar Chavez**

*O programa de Nutrição para idosos é patrocinado em parte, pelo Condado de Santa Clara, Sourcewise e Silicon Valley Community Foundation.*

**OFFICE OPEN Monday to Friday, 9:00a.m. to 4:00p.m.**  
**Give us a call to schedule an appointment.**

Social services, interpretation, completion of documents, and assistance with telephone & PG&E programs. Most services are free. Please call to make an appointment. And please don't forget to bring a mask.

#### **WEDNESDAY'S**

**USDA Food distribution:** every Wednesday, 9:30am-11:00 a.m.  
**Brown Bag:** 2<sup>nd</sup> & 4<sup>th</sup> Wednesday 8:00am – 9:00am

#### **Classes**

Exercise class: Monday, Wednesday, Friday, 9:00-10:00am  
Citizenship/Naturalization: Thursday, 6:00pm  
DMV, driver's license test prep: (call to register)  
iPad class for older adults: Tuesday and Thursday  
iPad support for those who completed the class: Friday, 8:30-9:30am (English) and 9:30-10:30am (Portuguese)  
Portuguese language class (adults and children): Monday, 6:00pm

#### **Members of Clube 60**

March 3<sup>rd</sup>: Mass for members of Clube 60 (living and deceased) at Five Wounds Church every first Sunday of the month at 10:30a.m. Live on Facebook.

### **NUTRITION PROGRAM (LUNCHES)**

Menu may be substituted without notice

March 1: Vegetable Soup & Baked Fish  
March 4: Minestrone & Chicken Stew  
March 5: Vegetable Soup & Beef Burrito Bowl  
March 6: Tomato Soup & BBQ Chicken  
March 7: Kale Soup & Vegetarian Lasagna  
March 8: Fish Soup & Bacalhau (cod fish)  
March 11: Vegetable Soup & Chicken Enchilada Casserole  
March 12: Spinach Soup & Turkey Vegetable Skillet  
March 13: Squash Soup & Cubed Pork with Potatoes  
March 14: Cabbage Soup & Meatloaf  
March 15: Fish Soup & Baked Fish  
March 18: Cabbage Soup & Spaghetti w/Meat Sauce  
March 19: Carrot Soup & Pork Steak  
March 20: Vegetable Soup & Chicken Teriyaki  
March 21: Beef Soup & Beef Stew  
March 22: Bean Soup & Veggie Burger  
March 25: Squash Soup & Roasted Chicken  
March 26: Vegetable Soup & Vegetarian Pizza  
March 27: Zucchini Soup & Fish Fillet Burger  
March 28: Kale Soup & Pork Ribs  
March 29: Broccoli Soup & Shrimp Linguini  
April 1: **Holiday – CLOSED Cesar Chavez**

*The Nutrition Program is supported in part by Santa Clara County Senior Nutrition Program, Sourcewise and Silicon Valley Community Foundation.*

**Obrigado aos nossos parceiros e patrocinadores! We appreciate our partners!**

98.1 FM KSQQ  
TRIBUNA portuguesa.com  
Governo dos Açores  
nco national council on aging  
SVCN Silicon Valley Council of Nonprofits  
THE COUNTY OF SANTA CLARA  
SILICON VALLEY community foundation  
KAISER PERMANENTE in the community  
CITY OF SAN JOSE CAPITAL OF SILICON VALLEY Parks, Recreation and Neighborhood Services  
LUSO-AMERICAN FRANCISCAN  
SECOND HARVEST of SILICON VALLEY  
QUAKES  
SOURCEWISE COMMUNITY RESOURCE SOLUTIONS  
MONARCH TRUCK CENTER  
HEALTHTrust PFSA

## POSSO Spotlight: Mary Bettencourt

Get to know POSSO's staff and volunteers! Every month, *A Carta* will feature an individual that spends countless hours supporting our clients and community.



## Destaque do mês: Maria Bettencourt

Conheça a equipe e os voluntários da POSSO! Todos os meses, *A Carta* contará com um indivíduo que passa inúmeras horas apoiando nossos clientes e comunidade.



Mary Bettencourt faz tudo na POSSO! Embora seja oficialmente nossa Gerente de Subsídios e Contabilista, Mary apoia a POSSO em inúmeras maneiras. A mais velha de quatro irmãos, Mary nasceu na Graciosa (Açores) e aos 9 meses emigrou para São José (CA) com os pais. Quando questionada sobre por que escolheu trabalhar na POSSO, Mary disse: "Durante toda a minha vida gostei de ajudar os outros. Ainda jovem, ia ao Gabinete de Desemprego com a minha avó e algumas amigas dela que também trabalhavam como empregados sazonais no canário das frutas. Eu preenchia formulários e traduzia para que eles pudessem receber benefícios durante a entressafra. Quando completei 14 anos comecei a trabalhar numa farmácia do bairro. Os clientes Portugueses vinham frequentemente receber instruções sobre medicamentos, comprar ordens de pagamento e pagar contas de serviços públicos. Alguns também me pediam para ler e traduzir suas correspondências. Um dia perguntei ao proprietário porque me pagava para ajudar a comunidade Portuguesa e ele disse que era um bom serviço ao cliente. Ele também disse que um dia eu compreenderia a importância de servir aos outros e como isso pode ser gratificante. Já se passaram muitos anos desde essa conversa, mas ainda reflito sobre isso, especialmente a parte sobre como é gratificante ajudar os outros." Como muitas outras crianças imigrantes, Mary sentiu necessidade de crescer rapidamente, especialmente depois de um trágico acidente na sua família. Quando Mary completou 16 anos, seu pai ficou incapacitado. Até sua morte, Mary foi sua principal transportadora e tradutora. Como ela explicou: "Aprendi rapidamente que precisava fazer perguntas para poder ajudar a determinar quais benefícios estavam disponíveis para ajudar minha família". A introdução de Mary a POSSO ocorreu quando ela tinha filhos e começou sua carreira no AT&T. Nas suas próprias palavras: "Ouvi falar da POSSO e um dia perguntei à minha avó se ela iria com alguém a uma consulta porque eu não podia sair do trabalho. Ela concordou. Ainda me lembro de receber uma chamada da POSSO me atualizando sobre sua saúde para que eu pudesse acompanhar seus medicamentos e outros tratamentos. Fiquei muito grata por existir esse serviço e apoio". Avançando para 2016: Mary estava em San Jose ajudando a cuidar de sua mãe, que se recuperava de uma longa internação hospitalar, quando a Diretora da POSSO na época, Bela Ferreira, ligou para ela e a convidou para uma entrevista. Mary ainda se lembra do seu primeiro cliente na POSSO e como ele sempre dizia a Mary: "Estou viva por causa da POSSO. Esta organização me ajudada por 20 anos." Mary ouviu testemunhos semelhantes de outras pessoas. "Posso dizer honestamente que este trabalho é o mais gratificante. Posso usar minhas habilidades e conhecimentos e aprendo algo novo todos os dias. Tenho orgulho de fazer parte da equipe POSSO. Não acredito que este é o meu 8º ano aqui!". Obrigada, Mary, por tudo que fazes para a POSSO e pelas comunidades que servimos.

Mary Bettencourt does it all at POSSO! Although officially our Grants Manager & Bookkeeper, Mary supports POSSO in countless ways. The second eldest of four siblings, Mary was born in Graciosa (Azores). At 9 months old, Mary immigrated to San Jose (CA) with her parents. When asked why she chooses to work at POSSO, Mary replied: "All my life I've enjoyed helping others. At a young age, I'd go to the Unemployment Office with my grandmother and some her friends who also worked as seasonal employees at the fruit canary to fill out forms and translate so that they could receive benefits during the off season. When I turned 14, I started working at a neighborhood pharmacy where Portuguese customers often came in for medication instructions and to purchase money orders and pay utility bills. Some would also ask me to read and translate their mail. One day I asked the owner why he paid me to help the Portuguese community and he said it was good customer service. He also said that one day I would understand the importance of serving others and how rewarding it is. It's been many years since this conversation, but I often reflect on it, especially the part about how fulfilling it is to help others." Like many other immigrant kids, Mary found herself needing to grow up fast, especially after a tragic accident in her immediate family. When Mary turned 16, her father became disabled. Throughout his life, Mary was his primary transporter and translator. As she explained, "I quickly learned that I needed to ask questions so that I could help determine what benefits were available to help my family." Mary's introduction to POSSO came after she became a parent and began her career at AT&T. In her own words, "After learning about POSSO I asked my grandmother one day if she would go with someone from POSSO to an appointment because I couldn't leave work. She agreed. I still remember getting a call from POSSO updating me on her health so that I could follow up on her medications and other treatments. I felt so grateful for this service and that such support existed". Fast forward to 2016: Mary was in San Jose helping care for her mother who was recuperating from a long hospital stay when POSSO's Executive Director at the time, Bela Ferreira, called and invited Mary to come in for an interview. Mary still remembers her first POSSO client and how they often told her, "I'm alive because of POSSO. This organization has helped me for 20 years." Mary has heard similar testimonies from other people since this day. "I can honestly say that this job is the most fulfilling and rewarding job I've ever had. I get to use my skills and knowledge and I get to learn something new every day. I am proud to be part of the POSSO team. I can't believe this is my 8<sup>th</sup> year here!". Thank you, Mary, for all you do for POSSO and the communities we serve.

### Feliz aniversário aos membros do Clube 60. *Happy birthday to our Club 60 members!*

Norberta Alves, Teresinha Avila, Fatima Borba, Lisa Borba Serpa, Isilda Boron, Antonio A Brasil, Mraia B Brasil, Salvina Carneiro, Jorge Correia, Ligia Dreke, Maria S Gomes, Maria Carminda Mancebo, Fatima Moules, Manuel P Nunes, Teresa G Oliveira, Lusa Reis, Belta Rodrigues, Maria A Silveira, Mary Vargas, Maria Fernanda Vieira, Maria B Vieira Lynch, Mariliva Viveiros.

Está convidado para almoçar na POSSO no dia 29 de Março para comemorar seu aniversário! Chame para reservar.

*You're invitd to join us at POSSO for lunch on March 29th to celebrate your birthday! Call to reserve your spot.*

Natural Gas and Electricity Services  
**"CHANGES"**

TEAM COLLABORATIVE

TRAGA PARA A POSSO A SUA ÚLTIMA CONTA DO PG&E, TELEPHONE, E/OU INTERNET PARA PARTICIPAR DO SORTEIO!

1 TICKET PARA CADA CONTA

**Prêmio:**  
**Cesta com produtos variados**

**03 de Abril**  
Sorteio  
após o almoço

**29 de Março**  
Último dia para  
participar!

Bring your most recent PG&E, telephone and/or internet bill to POSSO by March 29<sup>th</sup> and stand a chance to win a basket of goodies! Raffle will take place on April 3<sup>rd</sup>. You do not need to be present to win. Call us if you have any questions.

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>Our Family Funeral Homes &amp; Cemetery</p> <p>Chapel of the Hills<br/>Los Gatos (408) 354-7740 FD 940</p> <p>Campbell Memorial Chapel<br/>Campbell (408) 379-5010 FD 898</p> <p>Los Gatos Memorial Park<br/>San Jose (408) 356-4151</p>  | <p><b>Darling &amp; Fischer</b></p> <p>Garden Chapel FD 557<br/>471 E. Santa Clara St.<br/>San Jose, CA 95112 (408) 998-2226<br/>Fala-se Português. Pedir por:<br/>Tanya Silva, Carlos Fugundes, Luis Amarante.<br/>English: Anthony Rodriguez. Vietnamese; Frank Tong</p>  | <p><b>Brett Johnson</b><br/>Attorney at Law<br/>California Board of Legal<br/>Specialization for Workers'<br/>Compensation Law</p> <p>LinkedIn: linkedin.com/in/<br/>Email: bjlaw.com<br/>Phone:<br/>(408) 293-4818 x226<br/>Office:<br/>657 North First St<br/>Suite 975<br/>San Jose, CA</p> |
| <p><b>LUCY MARIE RAMOS</b><br/>Real Estate Professional<br/>Phone: 408.529.8826</p> <p></p> <p><br/>The Agents' Overseas' Best Strategy!</p> <p><a href="mailto:lucyramosrealstate@gmail.com">lucyramosrealstate@gmail.com</a></p> | <p><b>TONY DELAS</b>, Attorney 408-605-1774</p> <p><b>MARIA J. RIBEIRO</b> <b>Fala Português</b><br/>Wills – Trusts – Business Law<br/>Home Visits – Flat Fee<br/>586 N. First St., Ste. 106, San Jose, CA 95112<br/><a href="http://www.tdelaslaw.com">www.tdelaslaw.com</a> E-mail:</p> <p></p>  | <p></p>   |
| <p><b>SILVA SAUSAGE CO.</b><br/>Linguíça - Italian Sausage<br/>Morcela - Chorizo - European<br/>Style Sausage–Portuguese Items<br/>5935 Rossi Lane - Gilroy, CA 95020<br/><b>(408) 293-5437</b></p>  | <p><b>MARIA C. DE SOUSA</b><br/>Realtor — CRS<br/>30+ years Serving the Bay Area &amp; Central Valley<br/>Community Buying &amp; Selling Residential Homes<br/>(408) 829-5515 <a href="mailto:DeSousaM.Realtor@gmail.com">DeSousaM.Realtor@gmail.com</a><br/><i>Certified Probate &amp; Certified Residential Specialist</i></p> <p></p> | <p><b>Dr. Carol Pacheco, DDS</b><br/>(408) 530-8587<br/>990 W Fremont Ave. Ste T<br/>Sunnyvale, CA 94087</p> <p>Dentista da<br/>Comunidade</p> <p><b>Falamos Português</b></p> <p></p>                      |

## PORTUGUESE COMMUNITY CENTER

**Portuguese Organization for  
Social Services and Opportunities**  
1115 E. Santa Clara St. Suite A  
San Jose, CA 95116

Non-Profit Org.  
U.S. Postage  
Paid  
Permit No. 3690

Current Resident Or

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Susan M. Gonzales</b> CA License #0D55435</p> <p> <b>LIFE INSURANCE &amp; SAVINGS PLANS</b><br/>Cell: 209-840-0749<br/><a href="mailto:Susan.Gonzales@mypfsa.org">Susan.Gonzales@mypfsa.org</a></p> <p></p>   | <p><b>Boxer's Mayfair Village</b><br/>Alum Rock Area<br/>Senior Apartment Living<br/>Walk to Supermarket, Bus, Hospital &amp; Bank<br/>44 N. Jackson Ave. San Jose, CA (408) 251-4540<br/><i>Fala-se Português</i></p>   |
| <p><i>Helping families when they need it most ♥♥♥</i><br/><b>Fala-se Português</b></p> <p><b>Joe Soares</b><br/><b>Ted Nunes</b><br/><b>Jimmy Silveira</b><br/><b>Escobar</b><br/><b>Gilbert Neves</b></p> <p></p> <p><b>Sandra Gaspar</b><br/><b>Melissa Rosa</b><br/><b>Cristina</b></p> <p></p> <p>Willow Glen Funeral Home FD.813 1039 Lincoln Ave. San Jose (408) 295-6446<br/>Lima Family Santa Clara FD.93 466 N. Winchester Blvd. Santa Clara (408) 296-2977<br/>Lima Family Erickson FD.128 710 Willow St. San Jose (408) 295-5160</p> <p><b><i>Temos pré-planeamento disponível e encorajamos a fazê-lo!</i></b></p> | <p></p> <p><b>4300 Business Center Drive<br/>Fremont, CA 94538<br/>Tel: 510-438-9192<br/>Fax: 510-438-9772</b></p> <p><b>NEW BETHANY<br/>RESIDENTIAL CARE</b><br/>(of the Franciscan H. Sisters)<br/>Where your loved one is a member of<br/>our family and feels right at home.<br/>Visit us and see for yourself.<br/><i>Onde seu ente querido é um membro<br/>da nossa família.<br/>Sinta-se em casa.<br/>Venha visitarnos<br/>e veja para<br/>acreditar.</i></p> <p></p> <p>Los Banos, CA 93635<br/>Call (209) 827 – 8933</p> |